

Santiago LÓPEZ MOREDA (ed.), *Antonio Beccadelli, el Panormita. Dichos y hechos de Alfonso, rey de Aragón. Discurso de Alfonso con motivo de la expedición contra los turcos. El triunfo alfonsino*, Madrid, Akal, 2014, 174 pp. ISBN 978-84-460-3017-1.

Entre 1433 y 1458 Antonio Beccadelli ‘El Panormita’ formó parte de la corte del rey Alfonso V, apodado ‘El Sabio’ o ‘El Magnánimo’, como consejero real, embajador, secretario y, sobre todo, como amigo personal del rey y guía intelectual. A lo largo de esos veinte años, Beccadelli desarrolló un profundo afecto y admiración hacia el monarca, que cuajaron, fundamentalmente, en sus cuatro libros *De dictis et factis Alphonsi Regis Aragonum*. En 2014 Santiago López Moreda presenta, dentro de la colección “Clásicos Latinos Medievales y Renacentistas” de la editorial Akal (volumen 29), la traducción de dicha obra con un estudio introductorio y, a modo de colofón, la traducción también del *Discurso de Alfonso con motivo de la expedición contra los turcos* y del *Triunfo alfonsino*.

La obra objeto de la presente reseña debe entenderse como fruto de su tiempo, el producto de un determinado momento histórico donde la disciplina de la historia se recuperó como *magistra vitae*, pero también como medio de ensalce y alabanza de las grandes figuras del Renacimiento, nobles y reyes, que coparon las obras de humanistas de la talla de Lorenzo Valla, Colenuccio o, en el caso que nos ocupa, Beccadelli. Este resurgir del mecenazgo durante el Renacimiento, con mención especial a los intelectuales y los cultivadores de géneros históricos, se debió a que los reyes humanistas, conscientes de que su fama a nivel europeo dependía de las noticias que de ellos llegasen al continente, se rodearon precisamente de historiadores que inmortalizasen sus hazañas bélicas y sus actos y de intelectuales que las plasmaran en latín. Así, no sorprende que este sea un momento de auge de géneros como las biografías o los *exempla* y de autores como Valerio Máximo o Plutarco, que se convirtieron en los grandes modelos de la Antigüedad grecolatina.

En este sentido hay que observar una obra como los *Dichos y hechos de Alfonso, rey de Aragón*, pues, como dice López Moreda, es “un eslabón más de la larga cadena que entiende la historia como una suma de pequeñas historias (los ejemplos) en una historia mayor, la vida del personaje biografiado, tal como habían hecho los dos grandes modelos clásicos, Valerio Máximo y Plutarco” (13).

El texto que nos presenta López Moreda comienza con un Prólogo general a la obra (5-6), a los personajes de Beccadelli y del Rey Alfonso y a la relación entre ambos, y al provecho que un lector moderno sacará de esta lectura. A continuación, se presenta un “Cuadro cronológico” (7-10) donde se reseñan los acontecimientos más importantes que tuvieron lugar entre 1394, año del nacimiento del Rey Alfonso, y 1474, el de la muerte de Enrique IV: desde nacimientos, matrimonios y defunciones hasta los hechos más relevantes de la vida de los protagonistas o aquellos sucesos que más influencia tuvieron en la historia y la política de su tiempo. La “Introducción” a la obra (11-68) analiza brevemente la situación de la historia como disciplina en el Renacimiento, así como los modelos utilizados en las obras del género. Asimismo, se centra en la figura del rey Alfonso, para dar una somera perspectiva biográfica del monarca, de su corte y una semblanza de

su carácter con relación a otras figuras de la época. Sigue al rey la vida y obra de Antonio Beccadelli, su formación literaria y su relación con otros intelectuales de la época, que fue problemática en algunos casos, sobre todo a partir de la publicación de otra de sus obras, el *Hermafrodito* (la edición de Montero Cartelle, Akal, 2008, ocupa el volumen 23 de la misma colección). La relación del Panormita con el género de la historia cierra esta primera parte de la introducción y da paso ya a la aproximación a la obra en sí. López Moreda analiza el título, estructura y modelos clásicos de los *Dichos y hechos*, así como también la lengua y el estilo, los problemas de la traducción y la función retórica de los ejemplos. Por último, un breve apunte sobre la transmisión de la obra, las ediciones y traducciones existentes y sobre la presente traducción preceden a la bibliografía, con la que se cierra este pasaje introductorio. Se encuentran, seguidos, la traducción de los cuatro libros de *Dichos y hechos de Alfonso, rey de Aragón*, el *Discurso* y *El triunfo alfonsino*. La obra, finalmente, se clausura con un índice onomástico (167-172).

Curiosa y de fácil lectura, la traducción de los *Dichos y hechos* de Beccadelli es una perfecta forma de introducirse en el ambiente sociopolítico y cultural de los siglos XIV y XV e igualmente un camino para conocer las cortes reales en un momento histórico a caballo entre la Edad Media y el Renacimiento. Dejando de lado algunas leves erratas, la edición de la obra mantiene una calidad aceptable, aunque no deja de echarse de menos la presencia de la versión original del texto, bien fuese en una edición crítica o bien, al menos, en una diplomática. Llama la atención el estudio del estilo y la lengua del Panormita —que escribió en latín en un momento en que, como dice López Moreda, “las lenguas vernáculas se abren paso y cuentan ya con una literatura propia. A finales de siglo, incluso aparecerán las gramáticas nacionales” (51)—, el análisis del vocabulario utilizado y la forma de adaptarlo en el texto latino y en su traducción moderna para respetar el espíritu del texto, sin tener delante precisamente ese texto original con el que compararlo. Cabría preguntarse si la razón es, quizá, el mayor interés en el contenido en detrimento de la forma o la cada vez mayor falta de conocimiento de la lengua latina en nuestros días; pero este no es el lugar para esa respuesta. Quede constatada únicamente esa ausencia, en una obra por lo demás cuidada y fundamental para conocer un poco más a una figura esencial en la corte del rey Alfonso, el Panormita, y al rey mismo.

SARA SEGOVIA ESTEBAN
Universidad de Valladolid

Xavier TUBAU, *Erasmus mediador: política y religión en los primeros años de la Reforma*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2012, 138 pp. ISBN 978-84-8448-724-1.

La compleja y al mismo tiempo exuberante personalidad de Erasmo, tan llena de matices y de contención, siempre deslumbra y se enseñorea de medida incluso en aquellas situaciones de política y religión extremas que le tocó vivir durante la Reforma pro-